

Chapter I

Introduction

This chapter contains an introduction, which focuses on describing the basic consideration of the research, research question, objective of research, significances of study, and delimitation of study. Further, the explanations within this chapter are concerning the basic information regarding the students' tendency in translating text.

Basic Consideration

One of the most important aspects of human life is a language. People need language to communicate with each other. Interacting with people from other countries will be difficult if there is no language as a tool of communication. A language called as a tool of communication, because it is used to represent their ideas and identity. Nowadays, in order to communicate with others effectively, people have to master a particular language, especially English. However, there are some people cannot speak English very well. Therefore, doing translation is one of the solutions to overcome the language obstruction.

Despite, the translation can be the solution to overcome the problem in language, but the existence of varied culture and different language makes a process of translation becomes challenging. Translation is not as easy as it sounds to be. It is because translation refers to a process of rendering a language to another language. In addition, translation is known as a process of transferring messages from source language to the target language (Nadar, 2007). However, it is not merely rendering a language, passing one text to another, transferring ideas

from source language to target language, but also it is finding the equivalent of the target language, and understanding the entire meaning of source language should be done. Thus, every single translator has a crucial role in translation.

Additionally, a process of translation becomes a challenge because of the existence of various methods in translation. Every single method has different characteristics. Similarly, the translators have their own thinking to apply those methods. In a textbook of translation, Newmark (as cited in Wei Lu, 2012, p. 742) elucidated that there are more than twenty translation methods and procedures in translation, such as word for word translation, literal translation, idiomatic translation, etc. Moreover, he divides translation methods into two basic categories. They are Source Language Emphasis and Target Language Emphasis. Source Language Emphasis covers four methods (word for word translation, literal translation, faithful translation, and semantic translation) and Target Language Emphasis cover four methods (adoption, free translation, idiom translation, and communicative translation). Those methods are presented to help the translator to produce a good translation. Thus, a good translator has to choose the appropriate method in translation to get a better translation.

According to Lauven-Zwart (as cited in Nababan, 1999, p. 15) "To produce the translators and translations are not the first purpose of translation theory. The better translators and translations may be as a product of theory and translation method". Regarding the previous consideration, to produce a good translation, the important step that should be taken by a good translator, such as understanding the translation theories and translation methods, because those

theories also will make the process of translation becomes easier. Moreover, Newmark (1988, p. 19) stated that the first procedure in translating is choosing the method of approach. It means that it is going to be another crucial aspect besides understanding the theory of translation and translation method. Therefore, in a process of translation, students ought to read the entire text previously in order to understand what the meaning of the source language itself. It is because when they are going to translate the text the result of translation should make sense and be easily understood by the target language, as well as the message from the source language to target language should be transferred clearly, naturally, and accurately.

Unfortunately, recently in academic surroundings, the issue towards some students does not have sufficient understanding of translation theories and translation methods become a problem for educators. Based on the preliminary study that has been observed, some students are directly translating the text without considering the aspects in translation, such as understanding the every single translation method, and approaches in translating text. Those students know their job is only translating the text and making the result of translation sounds good so that the lecturers can accept their translation work. However, one of the fundamental principles of translation is the translators should have a perfect knowledge and must understand perfectly the content of text and the intention of the author when they are going to translate (Etienne Dolet as cited in Nida, 1964, p. 4). Therefore, students require learning and understanding all the aspects in

translation, especially choosing the appropriate methods in translation and paying attention to the approach when they are going to translate the text.

Research Question

Based on the background, this research is only focused on answering the question of what are the students' tendencies in translating text (English – Indonesian text)?

Objective of Research

The objective of this research is to identify the students' tendencies in translating text both approach and translation method.

Significance of Study

This research is expected to be useful for students and lecturers. Moreover, there are theoretical and practical significance of the analysis that can be taken from this research.

Theoretically, this research can be used for readers, especially the students of the English Department to expand their knowledge about the conceptualization of translation and translation methods.

Practically, students can use this research in practicing the translation and applying the methods of translation, as well as avoiding doing mistake in translating text. Further, the result of this research is expected to be useful to improve the quality of students and lecturers that interested in translation, as well as it beneficial for the further teachers or lecturers to see the tendency of students in translating text.

Delimitation of Study

In translation, there are many aspects can be discussed, such as theory of translation, methods of translation, translation strategy, procedures, the approaches in translation, etc. Nevertheless, this study only focuses on analyzing the students' tendencies in translating text both approach and translation method. There are two types of text translated by 10 participants in the eighth semester, such as narrative text (Why the Cat Kills Rats) and descriptive text (Niagara Falls). Thus, there are twenty texts of participants are analyzed. The result of students' translation is analyzed one by one that correlates with the translation methods inferred by Peter Newmark (1988, p. 45). Besides, this study is not merely analyzing the translation methods, but also analyzes the approach of translation that taken by students in translating text based on Newmark's theory (1988, p. 21).